Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i modlił się Hiskiasz przed JAHWE,\* powiedział: JAHWE, Boże Izraela, który siedzisz na cherubach.\*\* Ty jedynie jesteś Bogiem dla wszystkich królestw ziemi. Ty uczyniłeś niebiosa i ziemię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i modlił się do JAHWE tymi słowy: JAHWE, Boże Izraela, który siedzisz na cherubach! Ty jedynie jesteś Bogiem dla wszystkich królestw ziemi, Ty uczyniłeś niebiosa i ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Ezechiasz modlił się przed JAHWE, mówiąc: JAHWE, Boże Izraela, który zasiadasz pomiędzy cherubinami, ty jedynie jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi. Ty stworzyłeś niebo i ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I modlił się Ezechyjasz przed Panem, mówiąc: Panie, Boże Izraelski, siedzący na Cherubinach! ty, tyś sam jest Bóg wszystkich królestw ziemi, tyś stworzył niebo i ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i modlił się przed oczyma jego, mówiąc: JAHWE Boże Izraelów, który siedzisz na Cherubim, tyś sam jest Bóg wszytkich królów ziemie! Tyś uczynił niebo i ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zanosił Ezechiasz modły przed obliczem Pańskim, mówiąc: Panie, Boże Izraela! Który zasiadasz na cherubach, Ty sam jeden jesteś Bogiem wszystkich królestw świata. Ty uczyniłeś niebo i ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem modlił się Hiskiasz do Pana tymi słowy: Panie, Boże Izraela, który siedzisz na cherubach! Ty jedynie jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi, Ty stworzyłeś niebo i ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Ezechiasz tak pomodlił się przed JAHWE: JAHWE, Boże Izraela, który zasiadasz na cherubach. Tylko Ty jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi. Ty uczyniłeś niebo i ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz tak się wtedy modlił przed JAHWE: „JAHWE, Boże Izraela, który zasiadasz na tronie z cherubów! Tylko Ty sam jeden jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi! Ty uczyniłeś niebo i ziemię! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz modlił się przed Jahwe i mówił: - Jahwe, Boże Izraela, który siedzisz na cherubinach. Ty jedynie jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi. Ty stworzyłeś niebo i ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Господи Боже Ізраїля, що сидиш над херувимами, ти Бог один над усіма царями землі, ти зробив небо і землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Chiskjasz modlił się do WIEKUISTEGO, mówiąc: WIEKUISTY, Boże Israela, który zasiadasz nad cherubami! Ty sam jeden jesteś Bogiem wszystkich królestw ziemi; Ty stworzyłeś niebiosa i ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Ezechiasz zaczął się modlić przed obliczem JAHWE, mówiąc: ”JAHWE, Boże Izraela, siedzący na cherubach, jedynie ty jesteś prawdziwym Bogiem wszystkich królestw ziemi. Tyś uczynił niebiosa i ziemię. |

1. 1) i modlił się Hiskiasz przed JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 4:3-4</x>; <x>110 8:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)